

## **АНАЛИЗ ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ С СУФФИКСОМ -ОСТЬ И ИХ ПОЛЬСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ (ПРИМЕР РАБОТЫ СО СЛОВАРЁМ)**

Основной частью процесса изучения иностранного языка является несомненно изучение его лексики. Этой цели служит работа с разного рода текстами (лексические упражнения), а также работа со словарём.

Материал для наших исследований был нами извлечён из „*Большого русско-польского словаря*”.<sup>1</sup> Словарь этот содержит около 70 000 слов. Он отражает, прежде всего, общий словарный состав русского языка, начиная с середины XIX века до настоящего времени. Авторы дополнили словарь значительным количеством специальных терминов из различных областей науки, техники, спорта и т.п.

Примером работы с лексикой может служить анализ группы слов определённого типа. Предметом данной статьи будет анализ русских имён существительных с суффиксом -ость. Этот суффикс выделяется в существительных, обозначающих отвлечённые понятия качества и качественного состояния. Слова с этим формантом образованы от основ прилагательных.<sup>2</sup>

Собранный нами материал представлен 2628 русскими именами существительными, которым соответствует разное количество польских эквивалентов. Это число составляет 3,75% всех лексических единиц, собранных в „*Большом русско-польском словаре*”.

Часто проблемой для изучающих иностранный язык является многозначность слов. „*Многозначностью, или полисемией (греч. poly - много + sēta - знак), называется свойство слов употребляться в разных значениях*”.<sup>3</sup>

В анализируемом материале резко выделяется группа русских слов, которые имеют больше чем одно значение в польском языке. Эта группа представлена 686 примерами (26,1 % всех слов с суффиксом -ость). Среди всех единиц этого типа преобладают слова, выступающие в двух значениях (501 пример).

|                                    |                        |
|------------------------------------|------------------------|
| <b>БЕЗОТВЕТНОСТЬ</b> <sub>1</sub>  | - BRAK WZAJEMNOŚCI     |
| <b>БЕЗОТВЕТНОСТЬ</b> <sub>2</sub>  | - POTULNOŚĆ, ULEGŁOŚĆ  |
| <b>НЕУКЛОННОСТЬ</b> <sub>1</sub>   | - NIEUSTANNOŚĆ         |
| <b>НЕУКЛОННОСТЬ</b> <sub>2</sub>   | - NIEUGIĘTOŚĆ          |
| <b>ЧИСТОПЛОТНОСТЬ</b> <sub>1</sub> | - CZYSTOŚĆ, SCHŁUDNOŚĆ |

<sup>1</sup> А. Мирович, И. Дулевич, И. Грек-Пабис, И. Марыняк, *Большой русско-польский словарь*, Варшава 1993

<sup>2</sup> См. З. А. Потиха, *Строение русского слова*, Москва 1981

<sup>3</sup> Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина, В. В. Цапкевич, *Современный русский язык*, Москва 1964, стр. 14

## ЧИСТОПЛОТНОСТЬ<sub>2</sub> - UCZCIWOŚĆ, NIENAGANNOŚĆ

В группе многозначных существительных находятся также слова, имеющие 3 значения (131 пример), 4 значения (28 примеров), 5 значений (16 примеров), 6 значений (3 примера), 7 значений (4 примера), 8 значений (1 пример), а даже 9 значений (2 примера).

|                                                            |                            |
|------------------------------------------------------------|----------------------------|
| <b>СВИРЕПОСТЬ<sub>1</sub></b>                              | - DRAPIEŻNOŚĆ              |
| <b>СВИРЕПОСТЬ<sub>2</sub></b>                              | - OKRUCIENSTWO, BRUTALNOŚĆ |
| <b>СВИРЕПОСТЬ<sub>3</sub></b>                              | - BEZWZGLĘDNOŚĆ, TRWARDOŚĆ |
| <b>СВИРЕПОСТЬ<sub>4</sub></b>                              | - ZŁOŚLIWOŚĆ               |
| <b>СВИРЕПОСТЬ<sub>5</sub></b>                              | - OSTROŚĆ, SROGOŚĆ         |
| <b>СВИРЕПОСТЬ<sub>6</sub></b>                              | - NIEPOHAMOWANA SIŁA       |
| <b>СВИРЕПОСТЬ<sub>7</sub></b>                              | - ZAWZIĘTOŚĆ, ZACIEKŁOŚĆ   |
| <b>СВИРЕПОСТЬ<sub>8</sub></b> ( <i>гневное состояние</i> ) | - PASJA, WŚCIEKŁOŚĆ        |
| <b>СВИРЕПОСТИ<sub>9</sub></b> <i>zwykle lm.</i>            | - OKRUCIENSTWA             |

В исследуемом материале мы нашли также небольшую группу, состоящую из 7 лексических единиц, в которой русские слова употребляются только в словосочетаниях.

### АДРЕСНОСТЬ:

**адресность вычислительной машины** - liczba adresów  
maszyny matematycznej

### БЛАГОГЛУПОСТЬ:

**говорить благоглупости** - pleść bzdury z poważną miną

### НЕУЗНАВАЕМОСТЬ:

**до неузнаваемости** - nie do poznania

Все остальные слова, выступающие только в одном значении, можно рассмотреть в зависимости от количества польских эквивалентов. Самую большую группу составляют русские имена, которым соответствует один эквивалент (она представлена 885 наименованиями), но мы нашли даже 1 случай, когда русскому слову соответствует семь эквивалентов.

**РАДОСТНОСТЬ** - RADOŚĆ, POGODA, POGODNOŚĆ, RADOSNY  
(POGODNY) NASTRÓJ, RADOSNA (POGODNA) ATMOSFERA

Эту основную группу слов с одним эквивалентом можно разделить в зависимости от того, чем выражен эквивалент - одним словом или словосочетанием. Форму словосочетания, которое в лингвистике понимается как „соединение двух или более знаменательных слов, связанных по смыслу и грамматически, представляющих собой сложные наименования явлений

объективной действительности”<sup>4</sup>, имеют эквиваленты 141 русского слова. По структуре эквиваленты в форме словосочетания можно разделить на простые и сложные<sup>5</sup>.

В собранном нами материале мы нашли только 8 примеров, когда эквивалентом русского слова является сложное словосочетание.

|                                     |                                         |
|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>ЗАТОВАРЕННОСТЬ</b> <i>handl.</i> | - PRZEŁADOWANIE<br>NADMIERNYMI ZAPASAMI |
| <b>СКУЛАСТОСТЬ</b>                  | - WYSTAJĄCE KOŚCI POLICZKOWE            |
| <b>УСИДЧИВОСТЬ</b>                  | - WYTRWAŁOŚĆ W SIEDZĄCEJ PRACY          |

Анализируя словосочетания с точки зрения грамматических связей, мы должны обратить внимание студентов на такие понятия, как: согласование, управление, примыкание.<sup>6</sup>

В анализируемом материале выступает только согласование (83 пары) и управление (50 пар).

|                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| <b>ЗЕРКАЛЬНОСТЬ</b>   | - LUSTRZANA POWIERZCHNIA |
| <b>КАЧЕСТВЕННОСТЬ</b> | - WYSOKA JAKOŚĆ          |
| <b>БЕЗВОДНОСТЬ</b>    | - BRAK WODY              |
| <b>ДОКАЗУЕМОСТЬ</b>   | - MOŻLIWOŚĆ UDOWODNIENIA |

Так как дидактика неразрывно связана с языкознанием, собранный материал можно подвергнуть также типичному лингвистическому анализу, принимая во внимание структуру лексических единиц. Мы предлагаем сосредоточиться на группе русских слов, которым в польском языке соответствует один эквивалент в форме одного слова.

Первую подгруппу составляют слова структурно тождественные.<sup>7</sup>

Мы нашли 175 пар таких слов. Только 73 из них - это наименования полностью тождественные.

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| <b>КАНОНИЧНОСТЬ</b> | - KANONICZNOŚĆ |
| <b>МГЛИСТОСТЬ</b>   | - MGLISTOŚĆ    |
| <b>НАИВНОСТЬ</b>    | - NAIWNOŚĆ     |

Остальные лексические единицы в этой подгруппе отличаются друг от друга. Мы нашли 3 пары наименований, отличающихся постановкой ударения.

<sup>4</sup> Там же, стр. 279

<sup>5</sup> См. *Gramatyka opisowa współczesnego języka rosyjskiego*, red. A. Bartoszewicz i J. Wawrzyńczyk, Warszawa 1987, str. 21

<sup>6</sup> См. Н. С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина, В.В. Цапукевич, *Современный русский язык*, Москва 1964, стр. 291-292

<sup>7</sup> См. J. Nosowicz, *Rzeczowniki osobowe strukturalnie tożsame w języku rosyjskim i polskim*, Białystok 1988, str. 54

|                    |             |
|--------------------|-------------|
| <b>КА́СТОВОСТЬ</b> | - KASTOWOŚĆ |
| <b>МА́ТОВОСТЬ</b>  | - MATOWOŚĆ  |

Остальные пары слов отличаются друг от друга разного рода фонетическими различиями - гласных или согласных. Преобладают различия в области согласных звуков (73 единицы).

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| <b>БУРЛИВОСТЬ</b>       | - BURZLIWOŚĆ      |
| <b>ГИПОТЕТИЧНОСТЬ</b>   | - HIPOTETYCZNOŚĆ  |
| <b>МИКРОСКОПИЧНОСТЬ</b> | - MIKROSKOPIJNOŚĆ |

Вторую большую подгруппу составляют слова с тождественными корнями (182 слова). По словам польских лингвистов: „*Корневой морф - это морф, обязательно наличествующий в каждом слове и заключающий в себе основной элемент лексического значения слова*”.<sup>8</sup>

Принимая во внимание внутреннюю структуру этих слов можно выделить среди них однокорневые слова с разными словообразовательными формантами. „*Для обозначения всех словообразовательных морфов в АГ 70 принят термин »формант«. Это слово обозначает не только словообразовательные морфы, но и все формальные средства, которые отличают мотивированное слово от мотивирующего, являются носителями словообразовательного значения*”.<sup>9</sup>

Анализируя собранный нами материал, мы заметили только пары однокорневых слов с разными приставками.

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| <b>ОГРУБЕЛОСТЬ</b> | - ZGRUBIAŁOŚĆ |
| <b>СТЫДЛИВОСТЬ</b> | - WSTYDLIWOŚĆ |

Остальные слова, входящие в состав этой подгруппы, это однокорневые названия, образованные от разных производящих основ (180 примеров).

Среди всех слов этого типа самую большую часть составляют пары названий с тождественными суффиксами.

|                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| <b>КАРИКАТУРНОСТЬ</b> | - KARYKATURALNOŚĆ |
| <b>НЕРВНОСТЬ</b>      | - NERWOWOŚĆ       |
| <b>МИНИАТЮРНОСТЬ</b>  | - MINIATUROWOŚĆ   |

Выступает также 48 пар однокорневых названий, образованных от разных производящих основ с разными суффиксами.

|                           |                  |
|---------------------------|------------------|
| <b>АВТОБИОГРАФИЧНОСТЬ</b> | - AUTOBIOGRAFIZM |
| <b>ОЖИВЛЁННОСТЬ</b>       | - OŻYWIENIE      |

<sup>8</sup> *Gramatyka opisowa współczesnego języka rosyjskiego*, pod redakcją A. Bartoszewicza i J. Wawrzyńczyka, Warszawa 1987, str. 70

<sup>9</sup> Л.А. Быкова, *Современный русский литературный язык*, Харьков 1974, стр. 52

## **ПОСЛУШНОСТЬ** - POSŁUSZEŃSTWO

Третью большую подгруппу составляют слова разнокорневые (384 пары). Мы анализировали эти единицы, принимая во внимание происхождение русских слов и их польских эквивалентов.

Анализ материала показал, что самую большую часть составляют пары наименований, в которых исконно русскому слову соответствует исконно польский эквивалент (276 пар).

|                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| <b>КОЧКОВАТОСТЬ</b> | - KĘPIASTOŚĆ    |
| <b>ЛУЧИСТОСТЬ</b>   | - PROMIENISTOŚĆ |
| <b>МЕДЛЕННОСТЬ</b>  | - POWOLNOŚĆ     |

Анализ заимствований показал, что большинство названий в обоих языках является заимствованными из латинского, греческого и немецкого языков. Выступают также слова, заимствованные из французского и итальянского языков.

|                             |                     |
|-----------------------------|---------------------|
| <b>АТОМНОСТЬ</b> гр.        | - WARTOŚCIOWOŚĆ nm. |
| <b>КОНСПЕКТИВНОСТЬ</b> лат. | - SZKICOWOŚĆ wł.    |
| <b>ФАТОВАТОСТЬ</b> фр.      | - FIRCYKOWATOŚĆ nm. |

Целью предлагаемой статьи было представление познавательного аспекта типично лингвистического анализа группы слов определённого типа, собранных на основании словаря. Анализ материала позволяет не только ознакомиться с лексикой, но и практически использовать теоретические знания из области языкознания, без которых точный анализ невозможен.

Работа со словарём является важным элементом процесса изучения иностранного языка, поэтому нужно готовить к ней учащихся на разных этапах обучения русскому языку.